

フレンズ シーズン1-3 第3話

Time	Subtitle	Translation
3s	HI, GUYS!	どうも
4s	HEY, PHOEBE!	フィービー
5s	HEY, OH, HOW DID IT GO?	デートはどう？
7s	UM, NOT SO GOOD. HE SAID, "WE SHOULD DO THIS AGAIN."	ダメだわ 別れ際に“またね”って
10s	(everyone groans)	脈なしだ
12s	WHAT? "WE SHOULD DO IT AGAIN." THAT'S GOOD, RIGHT?	また会うんなら脈ありよ
15s	NO, LOOSELY TRANSLATED "WE SHOULD DO THIS AGAIN" MEANS "YOU WILL NEVER SEE ME NAKED."	“またね”は訳すと “裸の付き合いはゴメンだ”
22s	SINCE WHEN?	いつから？
23s	SINCE ALWAYS. IT'S LIKE DATING LANGUAGE.	昔からの決まり文句だよ
26s	YOU KNOW, LIKE, "IT'S NOT YOU" MEANS "IT IS YOU."	“あなたは悪くない”は “あなたのせいよ”
31s	OR "YOU'RE SUCH A NICE GUY" MEANS: "I'LL BE DATING LEATHER-WEARING ALCOHOLICS "AND COMPLAINING ABOUT THEM TO YOU."	“いい人ね”は“私の好みは 危ない男なのグチ聞いてね”
38s	OR "I THINK WE SHOULD SEE OTHER PEOPLE" MEANS "HA, HA, I ALREADY AM."	“お互い いい人探そう”は “新しい彼できたの”
44s	AND EVERYBODY KNOWS THIS.	それ 常識？
45s	OH, YEAH... CUSHIONS THE BLOW.	大人の思いやりさ
48s	LIKE WHEN YOU'RE A KID AND YOUR DOG DIES AND THEY SAY IT WENT OFF TO SOME FARM.	ほら 犬を始末して 子供には“田舎に預けた”と
53s	THAT'S FUNNY. NO, BECAUSE OUR PARENTS ACTUALLY DID SEND OUR DOG UP TO LIVE ON A FARM.	でも うちの親は 本当に犬を田舎に送ったよ
1:00	UH... ROSS?	そうね 兄さん...
1:02	WHAT, HELLO? THE MILNERS' FARM IN CONNECTICUT?	忘れた？ コネチカットに送ったろ
1:06	THE MILNERS HAD THIS UNBELIEVABLE FARM. THEY HAD HORSES AND RABBITS TO CHASE AND...	ミルナーさんの農場だ 馬もウサギもいるいい所で...
1:15	OH, MY GOD, CHI CHI!	僕のチーチーが
2:13	Chandler: "SO HOW DOES IT FEEL	これから死ぬ心境は？ 看守さん 俺の苦し

	KNOWING YOU'RE ABOUT TO DIE?"	みは5分で済む
2:16	"WARDEN, IN FIVE MINUTES MY PAIN WILL BE OVER	看守さん 俺の苦しみは5分で済む
2:19	"BUT YOU'LL HAVE TO LIVE WITH THE KNOWLEDGE THAT YOU SENT AN HONEST MAN TO DIE."	だがあんたには 俺を 処刑した苦しみが続く
2:25	HEY, THAT WAS REALLY GOOD.	うまいな
2:26	YEAH? THANKS, LET'S KEEP GOING. OKAY.	ありがとう 続けて
2:30	"SO, WHAT DO YOU WANT FROM ME, DIMONE... HUH?"	最後の望みは？
2:36	"I JUST WANT TO GO BACK TO MY CELL BECAUSE IN MY CELL I CAN SMOKE."	独房に戻り 一人でタバコを吸いたい
2:40	"SMOKE AWAY!"	吸ってよし
2:54	I THINK THIS IS PROBABLY WHY DIMONE SMOKES IN HIS CELL, ALONE.	だから一人に なりたかったのか
3:01	RELAX YOUR HAND. LET YOUR WRIST GO.	手首の力を抜いて
3:04	NOT SO MUCH.	抜きすぎ
3:07	ALL RIGHT, NOW, TRY TAKING A PUFF.	じゃ 吸って
3:10	RIGHT.	どうだ？
3:13	OKAY, NO, GIVE IT TO ME.	よし 貸せ
3:14	NO, NO, I'M NOT GIVING YOU A CIGARETTE.	お前は禁煙しただろ
3:17	DO YOU WANT TO GET THIS PART OR NOT? HERE.	この役 欲しくないのか
3:21	ALL RIGHT, NOW DON'T THINK OF IT AS A CIGARETTE.	これをタバコだと思うな
3:24	THINK OF IT AS THE THING THAT HAS BEEN MISSING	お前が長年 我慢してた物だ
3:29	WHEN YOU'RE HOLDING IT, YOU FEEL RIGHT, YOU FEEL COMPLETE.	それを手に入れて 満たされる
3:33	DO YOU MISS IT?	吸いたい？
3:34	NO, NOT SO MUCH.	別に
3:37	ALL RIGHT, NOW WE SMOKE.	よく見てろよ
3:42	OH, MY GOD!	もう 最高！
3:53	THEY SAY IT'S THE SAME AS THE DISTANCE	親指から 人差し指までの距離が—
3:55	FROM THE TIP OF A GUY'S THUMB TO THE TIP OF HIS INDEX FINGER.	親指から 人差し指までの距離が— アレの長さだって

4:06	THAT'S RIDICULOUS.	短すぎる
4:09	CAN I USE EITHER THUMB?	違う手の親指でいい?
4:13	ALL RIGHT, DON'T TELL ME, DON'T TELL ME.	完ぺきに覚えてるわ
4:15	DECAF CAPPUCCINO FOR JOEY.	ジョーイは デ・カフェのカプチーノ
4:21	COFFEE BLACK.	ブラックね
4:23	LATTE.	カフェラテ
4:27	AND AN ICED TEA.	それとアイ스티ー
4:28	I'M GETTING GOOD AT THIS.	進歩したわ
4:30	EXCELLENT! VERY GOOD.	すばらしい
4:32	GOOD FOR ME!	見直した?
4:44	(muttering)	ま っ っ っ
4:47	YOU OKAY?	大丈夫?
4:48	YEAH, NO, I'M... IT'S NOT EVEN WORTH IT-- IT'S MY BANK.	いえ 銀行のせいよ
4:52	WHAT DID THEY DO?	銀行が何を?
4:53	IT'S JUST... OKAY.	別に... 話すわ
4:56	AND I OPEN UP THEIR MONTHLY STATEMENT!	口座の明細書を見てたの
4:58	EASY!	抑えて
5:01	AND THERE'S \$500 EXTRA IN MY ACCOUNT.	残高が500ドル増えてた
5:04	OH, SATAN'S MINIONS AT WORK AGAIN.	また悪魔の仕業だ
5:08	NOW I HAVE TO GO THERE AND DEAL WITH THEM...	銀行に言いに行くわ
5:11	WHAT? KEEP IT!	冗談だろ もらっとけ
5:13	IT'S NOT MINE. I DIDN'T EARN IT. IT WOULD BE LIKE STEALING.	このまま取っておいたら 泥棒になる
5:17	YEAH, BUT IF YOU SPENT IT, IT WOULD BE LIKE SHOPPING.	買い物して使えば?
5:22	OKAY, OKAY, LET'S SAY I BOUGHT A REALLY GREAT PAIR OF SHOES. DO YOU KNOW WHAT I'D HEAR WITH EVERY STEP I TOOK?	じゃ靴を買ったら歩くたびに どんな足音がする?
5:28	"NOT MINE, NOT MINE, NOT MINE."	“ネコババ ネコババ”
5:31	EVEN IF I WAS HAPPY, AND SKIPPING, I'D HEAR	いいことがあって スキップしても—
5:34	"NOT, NOT MINE, NOT, NOT MINE..."	“ネコババ ネコババ”
5:37	WE'RE WITH YOU, WE GOT IT.	分かったわ

5:39	I'D NEVER ENJOY IT. IT WOULD BE LIKE THIS GIANT KARMIC DEBT.	全然うれしくない 来世でバチが当たるわ
5:44	Monica: CHANDLER, WHAT ARE YOU DOING?	チャンドラー 何なの?
5:45	HEY! WHAT ARE YOU DOING?	チャンドラー 何なの? 何してるの?
5:54	WHAT IS THIS?	何だ それ
5:55	I'M SMOKING, I'M SMOKING.	タバコ吸ってるの
5:57	YOU'VE BEEN SO GOOD FOR THREE YEARS.	3年も やめてたのに
6:00	AND THIS IS MY REWARD.	そのご褒美だ
6:04	THINK ABOUT WHAT YOU WENT THROUGH THE LAST TIME YOU QUIT.	この前 禁煙したとき つらかったろ
6:07	OKAY, SO THIS TIME I WON'T QUIT.	今度は吸い続ける
6:10	I'M PUTTING IT OUT.	分かった 消すよ
6:13	OH, NO! I CAN'T DRINK THIS NOW.	ひどい すぐには飲めないわ
6:21	I'M GOING TO GO CHANGE. I'VE GOT A DATE.	着替えなきゃ デートよ
6:23	WITH ALAN AGAIN? HOW'S IT GOING?	アランとね 順調なの?
6:26	IT'S GOING PRETTY GOOD, YOU KNOW. HE'S NICE, WE'RE HAVING FUN.	うまくいってるわ いい感じよ
6:30	WHEN DO WE MEET HIM?	会わせてよ
6:32	LET'S SEE, TODAY IS MONDAY.	今日は月曜...
6:34	NEVER.	一生イヤ
6:35	NO, NOT AFTER WHAT HAPPENED WITH STEVE.	スティーブで懲りたわ
6:38	WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?	スティーブで懲りたわ 彼は大好評だったぞ セクシーでさ
6:40	(imitates lisp): WE LOVED SCHTEVE. SCHTEVE WAS SCHEXY.	彼は大好評だったぞ セクシーでさ
6:47	I DON'T EVEN KNOW HOW I FEEL ABOUT HIM.	ごめん アランへの気持ちが 固まるまで待って
6:49	LET ME FIGURE THAT OUT.	アランへの気持ちが 固まるまで待って
6:51	THEN CAN WE MEET HIM?	そしたら会える?
6:52	MMM... NO... SCHORRY.	ダメよ ごめん
6:59	Monica: I MEAN, WHY SHOULD I LET THEM MEET HIM?	絶対 会わせない
7:01	I BRING A GUY HOME AND SOON THEY'RE ALL OVER HIM.	みんなで集中攻撃よ
7:04	THEY'RE LIKE COYOTES PICKING OFF	コヨーテみたいに 彼に襲いかかるの

	THE WEAK MEMBERS OF THE HERD.	
7:08	LISTEN, AS SOMEONE WHO'S SEEN MORE THAN HER SHARE OF BAD BEEF	ひどい獲物をつかんできた私に言わせりや
7:13	THAT IS NOT SUCH A TERRIBLE THING.	気にすることないと思うけどね
7:17	YOUR FRIENDS ARE JUST LOOKING OUT AFTER YOU.	友達心配してんのよ
7:20	JUST ONCE I WISH I'D BRING A GUY HOME THEY LIKED.	みんなに彼を気に入ってほしいの
7:23	WELL, YOU DO REALIZE THAT THE ODDS OF THAT HAPPENING ARE A LITTLE SLIMMER	会わせなかったら気に入る可能性はゼロだよ
7:31	LET IT GO, ROSS.	もう忘れる
7:32	YEAH, WELL, YOU DIDN'T KNOW CHI CHI.	チーチーを知らないくせに
7:38	Monica: DO YOU ALL PROMISE?	約束よ
7:41	All: YEAH, WE PROMISE.	分かった 歓迎する
7:42	WE'LL BE GOOD. CHANDLER, DO YOU PROMISE?	チャンドラーも約束よ
7:53	YOU CAN COME IN BUT YOUR FILTER-TIPPED LITTLE BUDDY STAYS OUTSIDE.	入ってもいいがタバコは外に出しとけ
8:04	Ross: HEY, PHOEBES!	フィービー
8:07	"DEAR MS. BUFFAY:	“ビュッフェ様”
8:09	"THANK YOU FOR CALLING ATTENTION TO OUR ERROR.	“ミスを認め500ドルを口座に振り込みました”
8:12	"WE HAVE CREDITED YOUR ACCOUNT \$500.	“ミスを認め500ドルを口座に振り込みました” “おわびといたしまして—”
8:14	"WE'RE SORRY FOR THE INCONVENIENCE	“おわびといたしまして—”
8:16	"AND HOPE YOU'LL ACCEPT "THIS FOOTBALL PHONE...	“フットボール電話と 500ドルを—”
8:22	DO YOU BELIEVE THIS?	“差し上げます” 信じられる？ 合計1000ドルと電話よ
8:24	NOW I HAVE \$1,000 AND A FOOTBALL PHONE.	信じられる？ 合計1000ドルと電話よ
8:28	WHAT BANK IS THIS?	どこの銀行？
8:32	OKAY, IT'S HIM.	来たわ
8:36	Man: Alan.	どなた？ アラんだ
8:37	CHANDLER, HE'S HERE!	チャンドラー 来たぞ
8:41	OKAY, PLEASE BE GOOD, PLEASE.	いい子にして お願い

8:44	JUST REMEMBER HOW MUCH YOU LIKE ME.	私のためにね
8:48	HI, ALAN, THIS IS EVERYBODY.	アラン みんなよ
8:51	EVERYBODY, THIS IS ALAN.	彼がアラン
8:53	HI.	やあ
8:56	I'VE HEARD SCHO MUSCH ABOUT ALL YOU GUYS.	おめえらのうわさは 聞いとるよ
9:07	I'LL CALL YOU TOMORROW. THANK YOU.	明日 電話する
9:11	OKAY... OKAY, LET'S LET THE ALAN-BASHING BEGIN.	いいわ アラン・バッシングね
9:15	WHO'S GOING TO TAKE THE FIRST SHOT? HMM?	最初は誰?
9:21	COME ON!	どうぞ
9:22	I'LL GO.	僕から
9:26	LET'S START WITH THE WAY HE KEPT PICKING AT...	まず彼の癖だけど...
9:29	YOU KNOW, I'M SORRY, I CAN'T DO THIS. WE LOVED HIM.	けなしようがない 満点だ
9:33	All: WE LOVED HIM!	大好き!
9:36	WE'RE TALKING ABOUT SOMEONE THAT I'M GOING OUT WITH?	それって彼のこと?
9:39	AND DID YOU NOTICE?	これ見た? 長かった
9:46	YOU KNOW WHAT WAS GREAT? HOW HIS SMILE WAS CROOKED.	あのひねた笑顔が最高だ
9:49	YES, LIKE THE MAN IN THE SHOE.	“靴のおうち”ね
9:52	WHAT SHOE?	何それ?
9:55	FROM THE NURSERY RHYME:	マザーグースよ
9:56	"THERE WAS A CROOKED MAN WHO HAD A CROOKED SMILE "WHO LIVED IN A SHOE FOR A... WHILE."	“ひねた笑顔の ひねくれ男 靴のおうちに 住んでいた”
10:04	SO I THINK ALAN... WILL BECOME THE YARDSTICK	思うに アランは— 今後の彼氏を 測る物 差しになるね
10:08	AGAINST WHICH ALL FUTURE BOYFRIENDS WILL BE MEASURED.	今後の彼氏を 測る物差しになるね
10:11	WHAT FUTURE BOYFRIENDS? NO, I THINK THIS COULD BE...	今後なんてないわ 彼で決まりよ
10:14	REALLY?	ホント?
10:16	I'D MARRY HIM FOR HIS DAVID HASSELHOFF IMPRESSION.	結婚しろ 彼は物まねの天才だ
10:19	YOU KNOW I'M GOING TO BE	“ベイウォッチ”のミッチ

10:26	YOU KNOW WHAT I LIKE MOST ABOUT HIM?	何より彼は—
10:30	THE WAY HE MAKES ME FEEL ABOUT MYSELF.	自信を持たせてくれる
10:35	YEAH. YEAH. YEAH. YEAH.	確かに
10:51	HI.	お帰り
10:55	HOW WAS THE GAME?	試合は？
10:57	WELL...	試合？
10:59	All: WE WON!	勝った！
11:02	FANTASTIC! I HAVE ONE QUESTION. HOW IS THAT POSSIBLE?	それは意外ね 勝因は？
11:06	HE WAS UNBELIEVABLE.	アランだ バッグスバニーみたいに 全ポジションをこなした
11:08	HE WAS LIKE THAT BUGS BUNNY CARTOON WHERE BUGS IS PLAYING ALL THE POSITIONS	バッグスバニーみたいに 全ポジションをこなした
11:12	BUT INSTEAD IT WAS FIRST BASE, ALAN; SECOND BASE, ALAN; THIRD BASE, ALAN.	一塁もアラン 二塁もアラン 三塁もアラン
11:19	I MEAN, IT WAS LIKE HE MADE US INTO A TEAM.	彼のおかげで1つになれたの
11:23	YEP, WE SURE SHOWED THOSE HASIDIC JEWELERS A THING OR TWO ABOUT SOFTBALL.	敵に真のソフトボールを 教えてやった
11:28	CAN I ASK YOU GUYS A QUESTION?	疑問に思わない？
11:30	DO YOU EVER THINK THAT ALAN IS MAYBE SOMETIMES...	アランってちょっと...
11:34	WHAT?	何だ？
11:35	I DON'T KNOW, A LITTLE TOO ALAN?	出来すぎじゃない？
11:37	Rachel: OH, NO, THAT'S NOT POSSIBLE. ONE CAN NEVER BE TOO ALAN.	そんなことないわ 彼に限って
11:41	YEAH, IT'S HIS INNATE ALAN-NESS THAT WE ADORE.	自然体だよ そこにホレた
11:46	I PERSONALLY COULD HAVE A GALLON OF ALAN.	アラン漬けになりたい
11:54	HEY, LIZZY.	ハイ リジー
11:56	HEY, WEIRD GIRL.	ハイ 変人
11:58	I BROUGHT YOU ALPHABET SOUP.	アルファベット・スープよ
11:59	WITHOUT THE VOWELS?	母音抜き？
12:01	YES, BUT I LEFT IN THE "Y"s	Yは残したわ 子音にもなるから
12:03	BECAUSE YOU KNOW, "SOMETIMES	

Y..."	Yは残したわ 子音にもなるから ほかにも 贈り物が
12:05 I HAVE SOMETHING ELSE.	ほかにも贈り物が
12:06 SALTINES?	プロテイン?
12:08 NO, BUT WOULD YOU LIKE \$1,000 AND A FOOTBALL PHONE?	1000ドルと フットボール電話 何これ?
12:12 OH, MY GOD!	ウソだろ
12:15 THERE'S REALLY MONEY IN HERE.	本物の金だ
12:17 I KNOW.	そうよ
12:18 <u>WEIRD</u> GIRL, WHAT ARE YOU DOING?	何を企んでる?
12:20 I WANT YOU TO HAVE IT.	私はいらぬから
12:22 NO, NO, I HAVE TO GIVE YOU SOMETHING.	お返しに何かやるよ
12:25 NO, IT'S FINE, YOU DON'T...	いいのよ
12:27 DO YOU WANT MY TINFOIL HAT?	アルミ箔(はく)の帽子は?
12:29 NO, BECAUSE YOU NEED THAT.	愛用の帽子じゃない
12:32 PLEASE, LET ME DO SOMETHING.	何かさせてよ
12:35 I'LL TELL YOU WHAT.	じゃ ソーダ買って それでチャラ
12:36 YOU BUY ME A SODA, AND THEN WE'RE EVEN, OKAY?	じゃ ソーダ買って それでチャラ いい?
12:39 OKAY.	いいよ
13:43 KEEP THE CHANGE.	釣りはやる
13:45 THANKS, LIZZY.	ありがと
13:47 SURE YOU DON'T WANT A PRETZEL?	プレッツェルは?
13:49 NO, I'M FINE, THANKS.	いらぬわ
13:50 SEE YOU.	またね
13:59 A THUMB?	親指が?
14:03 I KNOW, I KNOW, I OPENED IT UP AND IT WAS FLOATING IN THERE LIKE THIS TINY HITCHHIKER.	缶の中に浮いてたの 小さなヒッチハイカ ーみたいに
14:10 MAYBE IT'S A CONTEST, LIKE, COLLECT ALL FIVE.	5本 集めると プレゼントとか?
14:15 DOES ANYONE WANT TO SEE?	見たい人は?
14:18 OH, HEY, DON'T DO THAT. PUT THAT OUT.	吸うなよ
14:21 COME ON!	よせ
14:22 IT'S WORSE THAN THE THUMB.	親指より たち悪い

14:25	HEY, THIS IS SO UNFAIR.	不公平だよ
14:27	WHY IS IT UNFAIR?	何で?
14:29	SO I HAVE A FLAW. BIG DEAL!	誰にも欠点はある
14:31	LIKE JOEY'S CONSTANT KNUCKLE CRACKING ISN'T ANNOYING?	ジョーイは指を ボキボキ鳴らす
14:35	AND ROSS WHO OVERPRONOUNCES EVERY WORD;	ロスは大げさな話し方
14:37	AND MONICA WITH THAT SNORT WHEN SHE LAUGHS.	モニカは笑うとき 鼻を鳴らす
14:40	I MEAN	あの音なんだ?
14:43	I ACCEPT ALL THOSE FLAWS. WHY CAN'T YOU ACCEPT ME FOR THIS?	なのに俺ばかり 責められてる
14:54	DOES THE KNUCKLE CRACKING BOTHER EVERYBODY?	指の音は迷惑?
15:00	WELL, I COULD LIVE WITHOUT IT.	耳障りかも
15:06	OH, WELL, IS IT, LIKE, A LITTLE ANNOYING OR IS LIKE WHEN PHOEBE CHEWS HER HAIR?	じゃ フィービーが 髪を口に入れるのは?
15:13	NOW, DON'T LISTEN TO HIM, PHOEBES. I THINK IT'S ENDEARING.	気にするな かわいい癖だよ
15:17	OH, YOU DO, DO YOU?	ほら 大げさな発音
15:25	YOU KNOW, THERE'S NOTHING WRONG WITH SPEAKING CORRECTLY.	はっきり発音するのは 悪くない
15:28	INDEED, THERE ISN'T.	しつこいわ
15:33	I SHOULD REALLY GET BACK TO WORK.	仕事しなきゃ
15:35	OTHERWISE SOMEONE MIGHT GET WHAT THEY ORDERED.	オーダー間違えないでね
15:40	OH, HO, HO, THE HAIR COMES OUT AND THE GLOVES COME OFF.	髪食い女のくせに
15:59	DID YOU EVER GO OUT WITH A GUY YOUR FRIENDS ALL REALLY LIKED?	友達ウケのいい恋人いた?
16:04	NO.	いない
16:06	OKAY. WELL, I'M GOING OUT WITH A GUY MY FRIENDS ALL REALLY LIKE.	今の彼が 友達に大人気なのよ
16:10	WERE WE TALKING ABOUT THE COYOTES HERE?	例のコヨーテの話?
16:14	ALL RIGHT! A COW GOT THROUGH!	その男はいい獲物なのね
16:19	CAN YOU BELIEVE IT?	でもねー
16:20	IT'S JUST... YOU KNOW WHAT? I JUST DON'T FEEL THE THING.	困ったことに 私が彼にピンと来ないの
16:24	I MEAN, THEY FEEL THE THING, I	困ったことに 私が彼にピンと来ないのみ

	DON'T FEEL THE THING.	んなと違って 感じないの
16:28	HONEY, YOU SHOULD ALWAYS FEEL THE THING.	ダメよ 快感が得られない男なんて
16:35	IF THAT'S HOW YOU FEEL ABOUT THE GUY, DUMP HIM.	それなら さっさと捨てな
16:38	I KNOW, IT'S JUST GOING TO BE REALLY HARD.	それなら さっさと捨てな でも心配で
16:41	HE'S A BIG BOY, HE'LL GET OVER IT.	男なら立ち直るよ
16:43	NO, HE'LL BE FINE.	彼は平気よ
16:44	IT'S THE OTHER FIVE I'M WORRIED ABOUT.	心配なのは あの5人
16:48	DON'T YOU RESPECT YOUR BODY?	体に悪いって
16:50	DON'T YOU REALIZE WHAT YOU'RE DOING?	自分を大切にしろ
16:52	I'VE HAD IT WITH YOU GUYS AND YOUR CANCER	分かってるよ ガンや心臓病にもなる
16:55	AND YOUR EMPHYSEMA AND YOUR HEART DISEASE.	分かってるよ ガンや心臓病にもなる でも吸うとカッコいいだろ
16:57	SMOKING IS COOL AND YOU KNOW IT.	でも吸うとカッコいいだろ
17:02	CHANDLER... IT'S ALAN, HE WANTS TO SPEAK WITH YOU.	チャンドラー アランからよ
17:06	REALLY, HE DOES?	彼が俺に？
17:09	HEY, BUDDY, WHAT'S UP?	よう 相棒
17:13	OH, SHE TOLD YOU ABOUT THAT, HUH?	モニカに聞いた？
17:16	WELL, YEAH, I HAVE ONE NOW AND THEN.	吸うのは時々だ 今もね
17:19	WELL, YEAH, NOW.	今もね
17:21	WELL, IT'S NOT THAT...	大丈夫だよ
17:25	WELL, THAT'S TRUE.	確かにね
17:29	GEE, YOU KNOW, NO ONE'S EVER PUT IT LIKE THAT BEFORE.	そう言われたの 初めてだ
17:34	SO, WELL, OKAY, THANKS.	分かった ありがとう
17:46	GOD, HE'S GOOD.	彼って最高
17:49	IF ONLY HE WERE A WOMAN.	彼が女ならな
17:51	YEAH.	そうね
17:57	And Lamb Chop and Hush Puppy... HOW OLD IS THAT SOCK?	靴下人形(ラムチョップ)だ あの靴下 何年物？
18:03	IF I HAD A SOCK ON MY HAND FOR 30 YEARS IT'D BE TALKING, TOO.	30年も はめてりゃ 話すよな

18:09	OKAY, I THINK IT'S TIME TO CHANGE SOMEBODY'S NICOTINE PATCH.	ニコチン・パッチを 替える時間みたい
18:15	HEY!	ただいま
18:17	WHERE'S JOEY?	ジョーイは?
18:18	JOEY ATE MY LAST STICK OF GUM SO I KILLED HIM.	俺のガム食ったから殺した
18:23	DO YOU THINK THAT WAS WRONG?	文句ある?
18:27	HE'S ACROSS THE HALL.	ジョーイは部屋よ
18:28	THANKS.	ありがと
18:30	THERE YOU GO.	はったよ
18:32	OOH, I'M ALIVE WITH PLEASURE NOW.	もう幸せな気分だ
18:35	HEY, PHOEBES, YOU GOING TO HAVE THE REST OF THAT POP-TART? PHOEBES?	それ 食べないの?
18:41	DOES ANYONE WANT THE REST OF THIS POP-TART?	食べ残しよ
18:45	HEY, I MIGHT.	もらう
18:47	SORRY.	ごめんね
18:49	YOU KNOW, THOSE STUPID SODA PEOPLE GAVE ME \$7,000 FOR THE THUMB.	ソーダ会社から 7000ドルもらったの
18:53	\$7,000?	7000ドルも?
18:54	AND ON MY WAY OVER HERE	7000ドルも? さっきはガム踏むし...
18:56	I STEPPED IN GUM.	さっきはガム踏むし...
18:59	WHAT IS UP WITH THE UNIVERSE?	この世は変よ!
19:01	WHAT'S GOING ON?	何ごと?
19:03	NOTHING, I JUST THINK IT'S NICE	みんなで話したいだけ
19:04	WHEN WE'RE ALL HERE TOGETHER.	みんなで話したいだけ まだノーパンだぞ
19:06	NICER WHEN EVERYONE GETS TO WEAR THEIR UNDERWEAR.	まだノーパンだぞ
19:11	UH, JOEY.	ジョーイ
19:16	OH, OKAY.	さてとー
19:18	(protestations) PLEASE, GUYS WE HAVE TO TALK.	話があるのよ
19:22	WAIT, WAIT. I'M GETTING A DEJA VU.	これ デジャブだわ
19:25	NO, I'M NOT.	違った
19:28	ALL RIGHT, WE HAVE TO TALK.	じゃ 聞いてね

19:30	THERE IT IS!	やっぱそうよ
19:34	OKAY, IT'S ABOUT ALAN.	アランのことよ
19:38	THAT YOU SHOULD KNOW.	知らせとくわ
19:41	I MEAN, THERE'S REALLY NO EASY WAY TO SAY THIS.	言いにくいんだけど
19:45	I'VE DECIDED TO BREAK UP WITH ALAN.	彼とは別れる
19:53	IS THERE SOMEBODY ELSE?	ほかに男が?
19:57	NO, NO, NO, NO, IT'S JUST... YOU KNOW, THINGS CHANGE, PEOPLE CHANGE.	違うの 物事は変わるし 人も心変わりするわ
20:03	WE DIDN'T CHANGE.	私たちは変わらない
20:07	SO THAT'S IT? IT'S OVER?	じゃ 終わりなの?
20:11	JUST LIKE THAT?	もう?
20:13	YOU KNOW, YOU LET YOUR GUARD DOWN YOU KNOW, YOU START TO REALLY CARE ABOUT SOMEONE	もっと心を開いて 思いやりを持てば...
20:22	LOOK, I CAN GO ON PRETENDING...	好きなふりはできる
20:24	OKAY.	そうして
20:25	NO.	嫌よ
20:26	IT WOULDN'T BE FAIR TO ALAN, OR TO YOU.	卑怯(ひきょう)だわ アランにも みんなにも
20:29	YEAH, WELL, WHO WANTS FAIR? I MEAN, I JUST WANT THINGS BACK YOU KNOW, THE WAY THEY WERE.	卑怯でいい 彼なしの 人生なんて耐えられない
20:37	I'M SORRY.	ごめん
20:38	OH, SHE'S SORRY. I FEEL BETTER.	謝った 望みはある
20:43	I JUST CAN'T BELIEVE THIS.	ひどすぎる
20:45	I MEAN, WITH THE HOLIDAYS COMING UP. I WANTED HIM TO MEET MY FAMILY.	彼を家族に 紹介する予定だったのに
20:51	I'LL MEET SOMEONE ELSE. THERE'LL BE OTHER ALANS.	また いい男を探すから
20:54	OH, YEAH, RIGHT.	いるわけない
21:00	WILL YOU GUYS BE OKAY?	大丈夫?
21:01	HEY, HEY, WE'LL BE FINE. WE'RE JUST GOING TO NEED A LITTLE TIME.	心配するな ただ時間がほしい
21:06	I UNDERSTAND.	分かった
21:13	WOW!	ショックだ
21:15	I'M REALLY SORRY.	ごめんなさい

21:17	YEAH. I'M SORRY, TOO.	残念だよ
21:18	BUT I GOT TO TELL YOU, I AM A LITTLE RELIEVED.	でもホッとした
21:22	RELIEVED?	どうして?
21:24	WELL, I MEAN, I HAD A GREAT TIME WITH YOU...	君とは楽しかったがー
21:27	I JUST CAN'T STAND YOUR FRIENDS.	友達が苦手で
21:37	REMEMBER WHEN WE WENT TO CENTRAL PARK AND RENTED BOATS?	彼とボートにも乗った
21:41	THAT WAS FUN.	楽しかったわ
21:45	HE COULD ROW LIKE A VIKING.	あの こぎっぷり
21:56	SO HOW DID IT GO?	彼の様子は?
21:58	UH... YOU KNOW.	まあね
22:00	DID... DID HE MENTION US?	私たちのことは?
22:07	HE SAYS HE'S REALLY GOING TO MISS YOU GUYS.	忘れないって
22:17	YOU HAD A ROUGH DAY, HUH?	大変だったね
22:18	YOU HAVE NO IDEA.	想像以上にね
22:24	THAT'S IT, I'M GETTING CIGARETTES.	タバコ吸うぞ
22:28	I DON'T CARE. GAME'S OVER, I'M WEAK.	もういい 俺は弱いんだ
22:30	I MUST HAVE THE SMOKE.	耐えられない
22:32	Phoebe: IF YOU NEVER SMOKE AGAIN I'LL GIVE YOU \$7,000.	禁煙したら 7千ドルあげる
22:35	YEAH, ALL RIGHT.	もう吸わない!